

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie prawnicze ustne	
FA/P/1/ST/B2/7			Legal interpretation	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Filologia angielska		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV-VI		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieralnych		
Status przedmiotu		wybieralny		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	4 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	40 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		4 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		4 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Kształtowanie umiejętności identyfikowania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych i podejmowania decyzji o sposobie ich rozwiązania z wykorzystaniem odpowiednich strategii i technik tłumaczeniowych podczas wykonywania
------------------	--

	<p>tłumaczenia ustnego prawniczego; wykorzystywanie w tym celu wiedzy o kulturze i religii i z zakresu językoznawstwa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. WYROBIEŃCIE UMIEJĘTNOŚCI ODPOWIEDNIEGO DOBORU I ZASTOSOWANIA METOD I NARZĘDZI, W TYM ZAAWANSOWANYCH TECHNIK INFORMACYJNO-KOMUNIKACYJNYCH DO ROZWIĄZYWANIA TYPOWYCH ORAZ ZŁOŻONYCH I NIETYPOWYCH PROBLEMÓW TŁUMACZENIOWYCH DOTYCZĄCYCH PRZEKŁADU USTNEGO PRAWNICZEGO. 3. WYROBIEŃCIE I ROZWIJANIE U STUDENTÓW UMIEJĘTNOŚCI DOKONYWANIA PRZEKŁADU PRAWNICZEGO Z JĘZ. POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI I Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA JĘZ. POLSKI, A W SZCZEGÓLNOŚCI POPRZECZ: <ol style="list-style-type: none"> 1. Rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie języka prawniczego na poziomie średniozaawansowanym. 2. Tłumaczenie fragmentów rozprawy sądowej: zeznań świadków, ogłoszenia wyroków sądowych 3. System notacji w tłumaczeniu sądowym 4. Tłumaczenie przesłuchań na policji 5. Tłumaczenie a vista dokumentów prawniczych.
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kształcenie umiejętności radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi w tłumaczeniu ustnym prawniczym, w tym potencjalną nieprzetłumaczalnością. 2. Zastosowanie metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych dotyczących przekładu ustnego prawniczego. 3. Specyfika tłumaczenia ustnego prawniczego. 4. Analiza przykładów tłumaczeniowych 5. Tłumaczenie konsekwentne wybranych fragmentów w przesłuchań na policji oraz rozpraw sądowych 6. Tłumaczenie a vista wybranych dokumentów prawniczych.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski i z angielskiego na polski, dyskusja możliwych rozwiązań i alternatyw, odgrywanie ról/ scenek i tworzenie własnych materiałów ćwiczeniowych w postaci scenek, tworzenie glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Metoda projektu: tłumaczenie nagrań audio/video i publikowanie ich na grupowym kanale YouTube.</p> <p>Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: kabiny tłumaczeniowe/ słuchawki.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze IV, V, VI):</p> <p>- ocena z projektów tłumaczeniowych oraz sprawdzianów cząstkowych polegających na tłumaczeniu ustnym materiału audio/ video.</p> <p>Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi dotyczącymi przekładu ustnego prawniczego z zastosowaniem metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora.</p> <p>Ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	użytkować wiedzę w celu identyfikowania i rozwiązywania typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych z branży prawniczej	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu dokonywania przekładu prawniczego ustnego	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U3	dobierać i stosować metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem ustnym prawniczym	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	samodzielnie planować i realizować dalszy rozwój kompetencji tłumaczeniowych w zakresie tłumaczenia ustnego prawniczego	K_UU12	Zajęcia praktyczne	Ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza prawniczego i wymagania tego od innych	K_KR06			

Literatura i pomoce naukowe
<p>Literatura podstawowa: Tryuk. M. (2006), <i>Przekład ustny środowiskowy</i>. Warszawa: PWN. Jopek-Bosiacka, A. (2006), <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa: PWN. Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski A, (2019) <i>Angielski w tłumaczeniach dla prawników</i>, Kraków: Preston Publishing.</p> <p>Pomoce naukowe: Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe, oprogramowanie.</p>

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	40 [h]
Udział w konsultacjach	15 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	15 [h]/ 0,6 ECTS	45 [h]/1,8 ECTS	40 [h]/ 1,6 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	4		

Informacje dodatkowe, uwagi

--